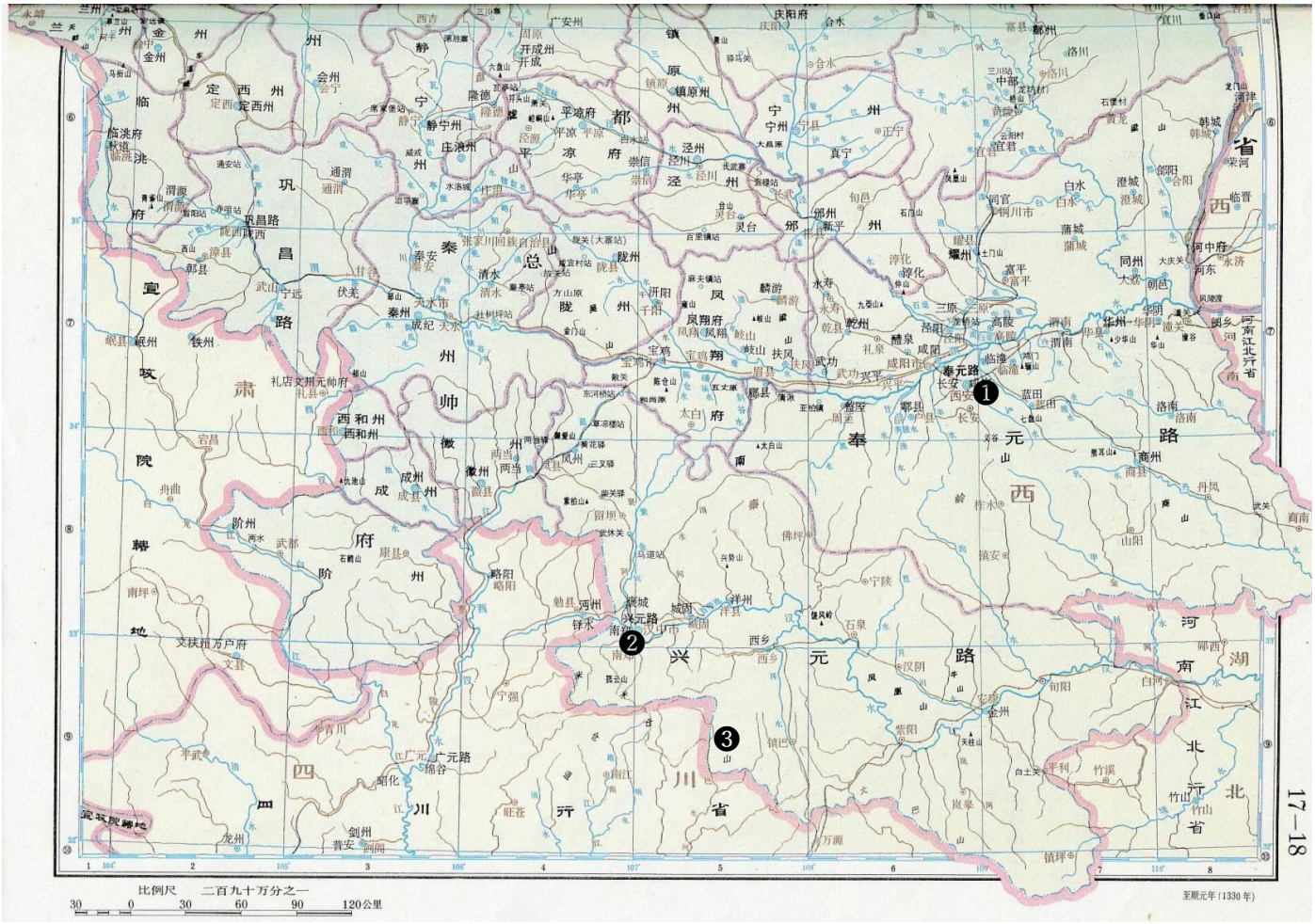
2024.11.30

全訳『世界の記』(7 版対校訳)

IV　カタイとマンジ　（I）内陸部

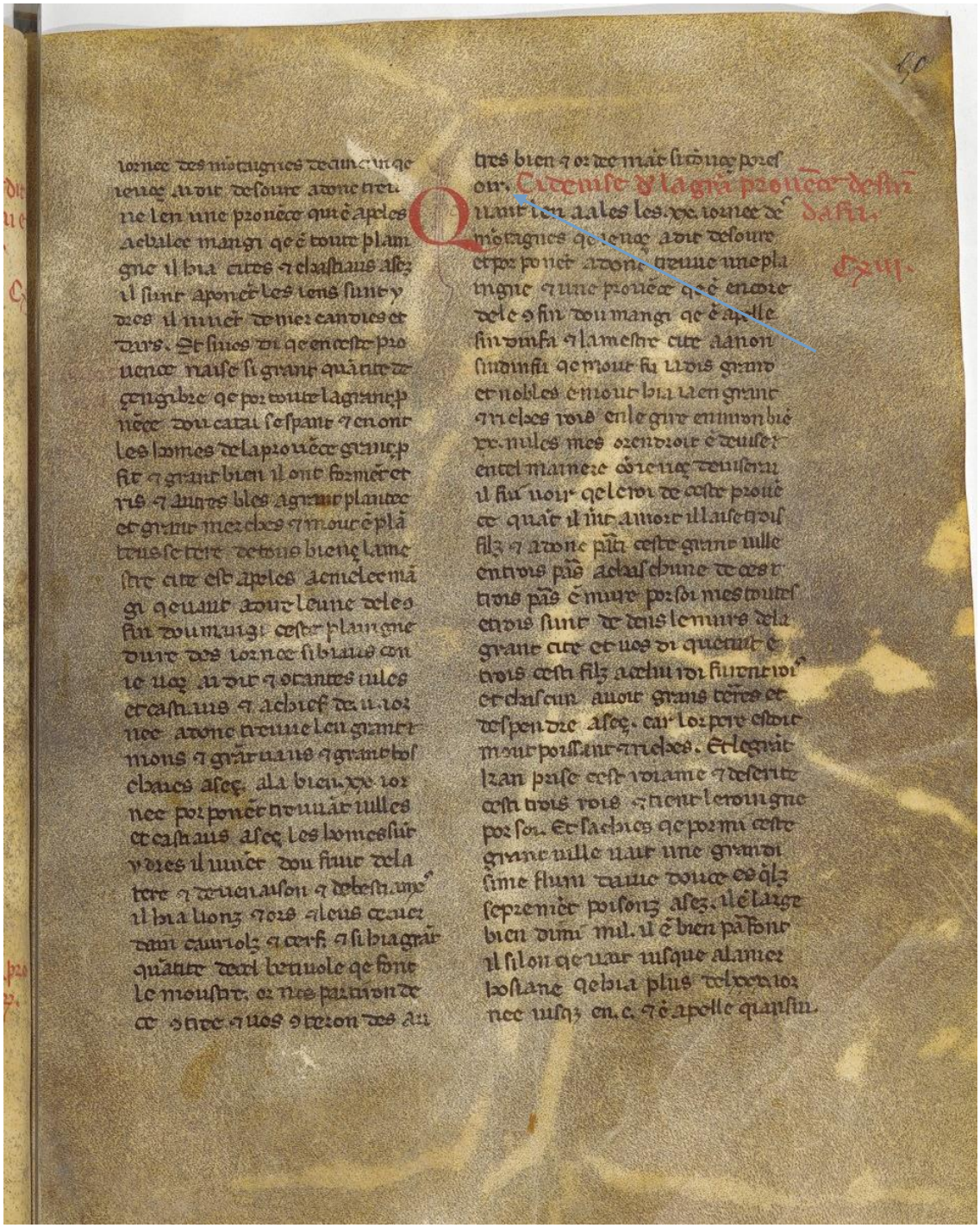
8　アクバルク・マンジ - Ch.113



①京兆府　②漢中　③大巴山脈

1 F : BnF fr 1116, f. 49v. b23 (7. p.1) - f. 50r. b2.

(50r)



Ci devise de la provence de Acbalac Mangi.

E quant l'en a chevauché les .XX. |50a| jornee des **montaignes** de Cuncun qe je voç ai dit desovre, adonc treuve l'en une provence qui est apelés Acbalec Mangi, qe est toute plaingne. Il hi a cités et chastiaus asez. Il sunt a ponent; les jens sunt ydres; il vivent de mercandies et d'ars. Et si vos di qe en ceste provence naist si grant quantité de çengibre qe por toute la **grant** provence dou Catai s'espant et en ont les homes de la provence grant profit et grant bien. Il ont forment et ris et autres bles a grant plantee, et grant merchés, **et mout est planteusse tere de tous bienç.** La mestre cité est apelés Acbalec Mangi, qe vaut a dire le une de le confin dou Mangi. Ceste plaingne dure dos jornee, **si biaus con je voç ai dit** et con tantes viles et castiaus; et a chief de .II. jornee, adonc treuve l'en grant mons et grant vaus et grant boschajes aseç. ‹Il› ala bien .XX. jornee por ponent treuvant villes et castiaus aseç. Les homes sunt ydres. Il vivent dou fruit de la tere et de venaison et de bestiames. Il hi a lionz et ors et leus cerver, dain, cavriolz et cerf; et si hi a grant quantité de cel bestiuole qe font le moustre.

Or nos partiron de ce contree et vos conteron des au|tres, |50b| bien et ord‹r›eemant si com voç porés oïr.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, *Redazione F* より)

F113　アクバラク・マンジ[1]地方について述べる。

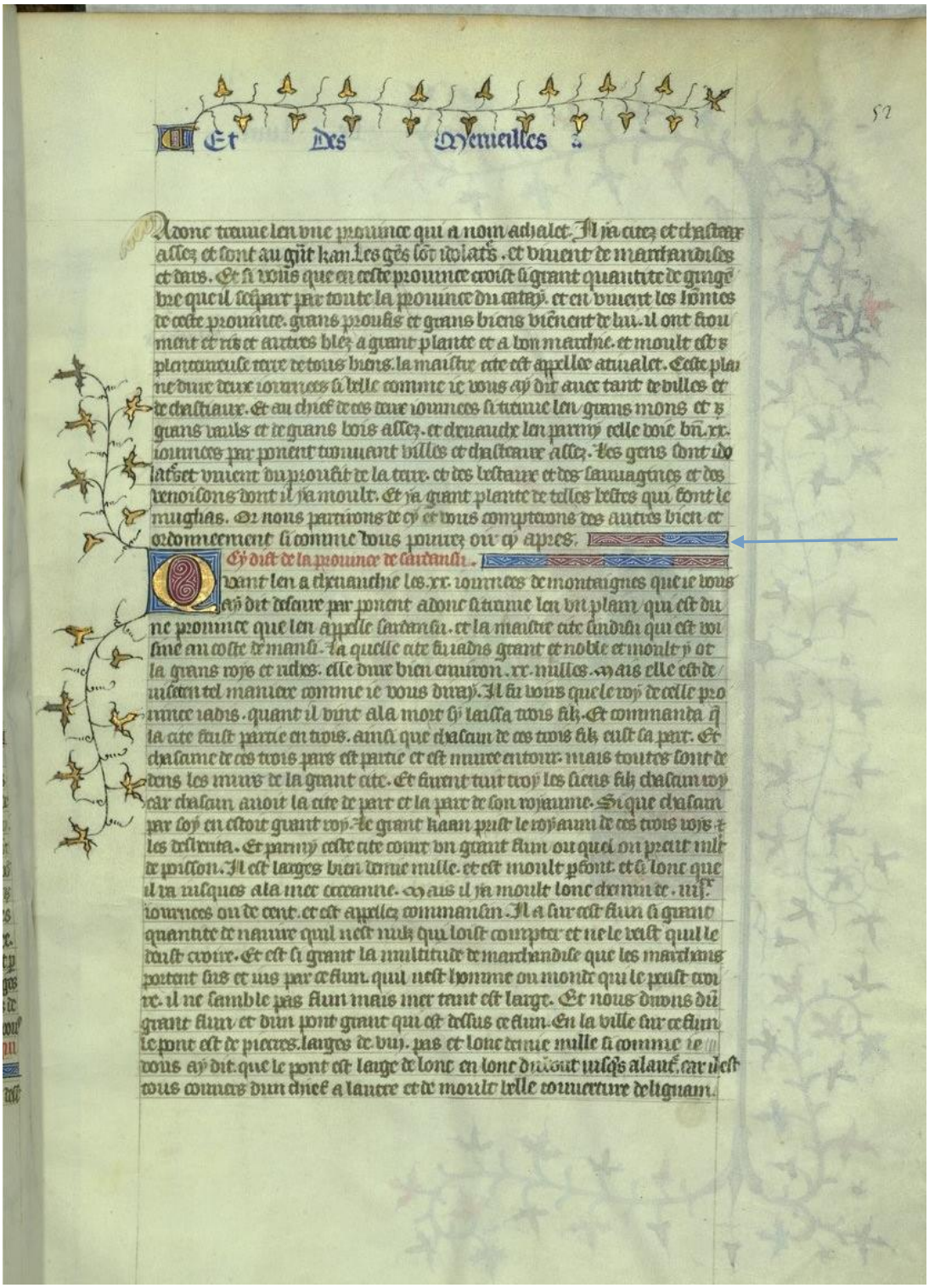
上に述べた**クンクン山地**を二十日行程進むとアクバレク・マンジという地方があり、全くの平地である。町や城市がいっぱいある。西の方にある。人々は偶像崇拝である。商業と手工業で暮らす。いいですか、この地方では生姜が大量にでき、**大**カタイ地方全土に運ばれ、この地方の者たちはそれで大きな利益と財を得るのですよ。小麦・米その他の穀物が大量にあり、とても安く、**あらゆる良いものに恵まれた土地である**。首府はアクメレク・マンジ[2]といい、マンジの境界の一つ[2]という意味である。この平野は二日行程続き、**上に言ったようにとても綺麗で、**町や城市がたくさんある。二日行程の終りに大きい山、大きい谷、大きい森がいっぱいある。西へ二十日行程も行くと、町や城市がたくさんある。人々は偶像崇拝である。土地の産物と狩猟と獣で暮らす。獅子・熊・大山猫・鹿・ノロジカ・大鹿がいる。また、麝香をつくるあの**小さな**獣がいっぱいいる。

さてこの地域を発って、皆さんがお聞きになれるよう、別の地域についてうまく順序だててお話しよう。

1）*Acbalac/-ec Mangi*：Pers. *Aq-baliq-i-Manzi*<マンジの白い町>[Pelliot:7-8]。　2）*le une de les confin dou Mangi*<マンジの境界の一つ>, Bn *le [vile blance] de les confin dou Mangi*<マンジの境の[白い町]>[Benedetto:108]。

2 FA2 : BnF fr. 2810, f. 51v.38 (7. p.4) - f. 52r.15.

(52r)



Et des merveilles

Adonc trouue lon vne prouince qui a nom achalet. Il ya cuez et chastiaux assez et sont au gist kan. Les gẽs sont idolatres. et viuent de marchandises et dars. Et si vous que en ceste prouince croist si grant quantite de gingẽ vre que il se ꝓpur par toute la prouince du catay. et en viuent les hõmes de ceste prouince. grans prouis et grans biens viẽnent de lui. il ont froument et ris et autres blez a grant plente et a lon marche. et moult est plantureuse terre de tous biens. la maistre cite est apellee atualet. Ceste plaine dure deux iournees si telle comme ie vous ay dit auec tant de villes et de chastiaux. Et au chief de ces deux iournees si trouue lon grans mons et grans vals et de grans bois assez. et demeudre lon parmy celle voie bõ. xx. iournees par ponent trouuant villes et chastiaux assez. Les gens sont idolatres et viuent du prouffit de la terre. et des bestiaux et des sauuagines et des venoisons dont il ya moult. Et ya grant plente de telles bestes qui sont le mughas. Or nous partirons de cy et vous compteraons des autres bien et ordonneement si comme vous pourez ouir cy apres.

Cy dist de la prouince de sardanli.

Quant lon a demeuche les. xx. iournees de montaignes que ie vous ay dit deslaur par ponent adonc si trouue lon vn plain qui est dune prouince que lon apelle sardanli. et la maistre cite sindifi qui est voisine au coste de manli. La quelle cite fu iadis grant et noble et moult y ot la grans roys et riches. elle dure bien enuiron. xx. milles. Mais elle est destruite tel maniere comme ie vous diray. Il fu vous que le roy de celle prouince iadis. quant il vint ala mort si laissa trois fils. Et commanda q̃ la cite fuist partie en trois. ainsi que chascun de ces trois fils euist la part. Et chascune de ces trois pars est partie et est muree entour. mais toutes sont dedens les murs de la grant cite. Et fiurent tuit troy les freres fils chascun roy car chascun auoit la cite de part et la part de son royaume. Si que chascun par soy en estoit grant roy. Le grant kaan prist le royaum de ces trois roys et les destruita. Et parmy ceste cite court vn grant flum ou quel on preut mult de poisson. Il est larges bien trente mille. et est moult profont. et si lonc que il va iusques ala mer oceanne. Mais il ya moult lonc de mui de. mil. iournees ou de cent. et est apelle commanlin. Il a sur cest flum si grant quantite de nauire qui nest nuls qui loist compter et ne le veist qui le deuist croire. Et est si grant la multitude de marchandise que les marchans portent sus et ius par ce flum. qui nest lhomme ou monde qui le peust croire. il ne semble pas flum mais mer tant est large. Et nous diions du grant flum et dun pont grant qui est dessus ce flum. En la ville sur ce flum le pont est de pierres. larges de vuy. pas et lonc trente mille si comme ie vous ay dit. que le pont est large de lonc en lonc dessout iusques alaut. car il est tous voutes dun chief a lautre et de moult belle voutesture de ligniam.

Ci dist de la province de Chalet Mans, **qui est moult grans**.

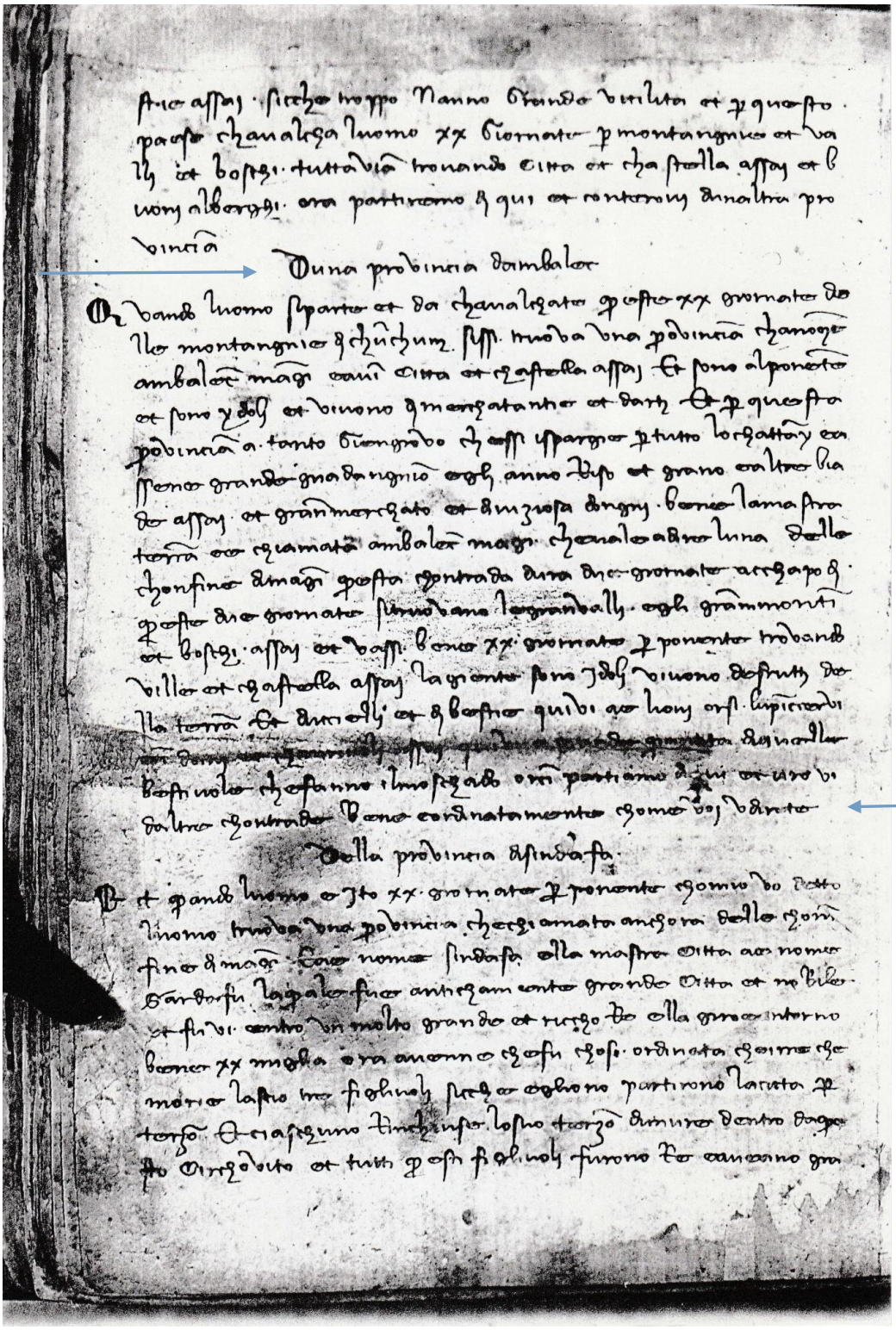
Et quant en a chevauchié les .XX. journees des montaignes de Cuntun que ie vous ay dit dess<us>, /52r/ adonc treuve l'en une province, qui a nom Achalet. Il y a citez et chastiaux assez **et sont au Grant Kan**. Les gens sont ydolates et vivent de marchandises et d'ars. Et si vous <di> que en ceste province croist si grant quantité de gingembre que il s'espant par toute la province du Catay et en vivent les hommes de ceste province: grant profit et grans biens viennent de lui. Il ont froument et ris et autres bles a grant planté et a grant marchié et moult est plenteureuse terre de touz biens. La maistre cité est appellee Atinalet.

Ceste plaine dure deux iournees, si belles com ie vous ay dit, avec tant de villes et de chastiaux. Et, au chief de ces deux journees, adonc si treuve l'en grans mons et grans vaills et de grans bois assez; et chevauche l'en **parmy celle boie** bien .XX. journees par ponent, trouvant villes et chastiaus assez. Les genz sont idolates et vivent du proufit de la terre et des bestaux et des sauvagines et des venoisons, dont il y a moult. Et y a grant quantité de telles bestes qui font le mughas.

Or nous partirons de cy et vous comterons des autres, bien et ordeneement, si comme vous pourrez oïr **cy apres**.

3 TA1：BNCF Ms II.IV.88, f.44v.6 - 22.

(44v)



D'una provincia d'**Anbalet**.

Quando l'uomo si parte et d'à chavalchato queste XX giornate delle montagnie di Chunchum, sì ssi truova una provincia ch'à nome **Ambalet** Mangi; e avi città et castella assai. Et sono al ponente, et sono idoli, et vivono di merchatantie et d'arti. Et per questa provincia à tanto giengiove, che ssi ispargie per tutto lo Chatay, e àssine grande guadagnio. Egli ànno riso, et grano e altre biade assai, et gran merchato; è diviziosa d'ogni bene. La mastra terra èe chiamata **Ameclet** Mangi, che vale a dire `l'una delle chonfine de' Mangi.

Questa chontrada dura due giornate; a cchapo di queste due giornate si truovano le gran valle e gli grandi monti, e boschi assai. Et vassi bene XX giornate per ponente, trovando ville e chastella assai. La giente sono idoli; viveno de' frutti della terra, et d'ucelli et di bestie. Quiv'àe leoni, orsi, lupi, cervi, dani, cavriuoli assai; quivi àe grande quantità di quelle bestiuole che fanno il moschato.

Or ci partiamo di qui, e dirovvi d'altre chontrade bene e ordinatamente, chome voi udirete.

4 VA：Padova CM211, f. 43v.11 - 27.

(43r)

doue e zite e chastelle assai lazente vsa molto merchadanthe
omo sta assai. Inchauo dequelle tre zornade setrouua gra
de montagne e valle che eno della prouinzia de cuncy
per quelle montagne e valle sono zite e chastelle assai gli
abitanti sono Idolatri e uiueno delauuerro della terra. Et
de venaxioni. Elgene molti bosthi doue setrouua leoni
orsi lupi chauruoli caltre bestie assai / Inquesta manie
ra ghaualcha lomo vnth zornade per monti e per va
le e per piani. E per bosthi trouando zite e chastelle e asa
boni alberghi :

Capo LXXXXI

LOMO. quando achaualcha quelle vnth zornade
e trouua vna prouinzia chanome arbalar magi
che tutta piana. Elgene zitade e chastelle assai et eno va
so ponente et eno Idolatri. E uiueno de merchadanthe
e de arte. Inquesta prouinzia nasce sigrande multitudine
de zenzero che se porta per tutta la prouinzia de chatai
Et eno grande abondanzia de formento et de riso e de
zo. Et de tutte altre biaue. La nostra zite anome armelec
mangi. zioe ade vna delle cosme / de mangi / questo pa
no chusi bello dura do zornade / Inchauo de do zorna
de setrouua grande monti valle e bosthi. E va lomo
ben vnth zornade per ponente trouando assai zitade e
chastelle lazente e tutta Idolatra. E uiueno delauuerro
e de terra e de uenaxioni. E de bestiame. Elgene molti leo
ni orsi e zerti e chauruoli daini e lupi. Elgene grande
multitudine de quelle bestie che fano el mastiu :

Capo LXXXXII

QVANDO lomo achaualchato quelle vnth zor
nade de montagne per ponente. E trouua vno
piano. E vna prouinzia che e nome Sindefa. E po zita

Cap. LXXXXI [Della provincial di **Archalaeman**, dov'e molto zenzero.]

L'omo quando à chavalchà quelle vinti zornade,
el trova una provinzia ch'à nome Acbalac Mangi,
ch'è tuta piana. El ge n'è zitade e chastelle assai, et eno ver-
so ponente, et eno idolatri e viveno de merchadantia
e d'arte. In questa provinzia nasie sì grande moltitudine
de zenzero, ch'el se porta per tuta la provinzia de Chatai.
Et ène grande abondanzia de formento et de rixo e d'or-
zo **et de tute altre biave**. La maistra zità à nome Acmelec
Mangi, zioè a dir una delle confine de Mangi. Questo pia-
no chusì bello dura do zornate. In chavo de do zorna-
de se truova grandi monti, valle e boschi, e va l'omo
ben vinti zornade per ponente trovando assai zitade e
chastelle. La zente è tuta idolatria, e viveno de **lavoriero**
de tera e de venaxion e de bestiame. El ge n'è molti lio-
ni, orsi e zervi e chavrioli, daini e **lupi**. El ge n'è grande
moltitudine de quelle bestie che fano el muschio.

第 91 章［**アルカラエマン**地方について、**生姜がいっぱいある**］

この 20 日行程を過ぎると、アクバラク・マンジという地方があり、全くの平地である。町と城市がたくさんあり、西の方角にあたる。偶像崇拝者で、商売と職人仕事で暮らす。この地方には生姜が大量に産し、タカイ地方全域に運ばれる。また、小麦・米・大麦**その他あらゆる**穀物が豊富にある。首府はアクメレク・マンジといい、マンジの国境の一つという意味である。とても美しいこの平野は２日行程続く。２日行程の終わりに大きな山・谷・森があり、さらに西へ 20 日行程も進むが、町と城市がいっぱいある。人々は**全て**偶像崇拝で、畑**仕事**と狩猟と家畜で生きる。獅子・熊・鹿・ノロジカ・牝鹿・**狼**がいっぱいいる。麝香をつくるあの獣がたくさんいる。

5 P : Firenze, Riccardiano 983, f. 50v.a5 - b3.

(50v)

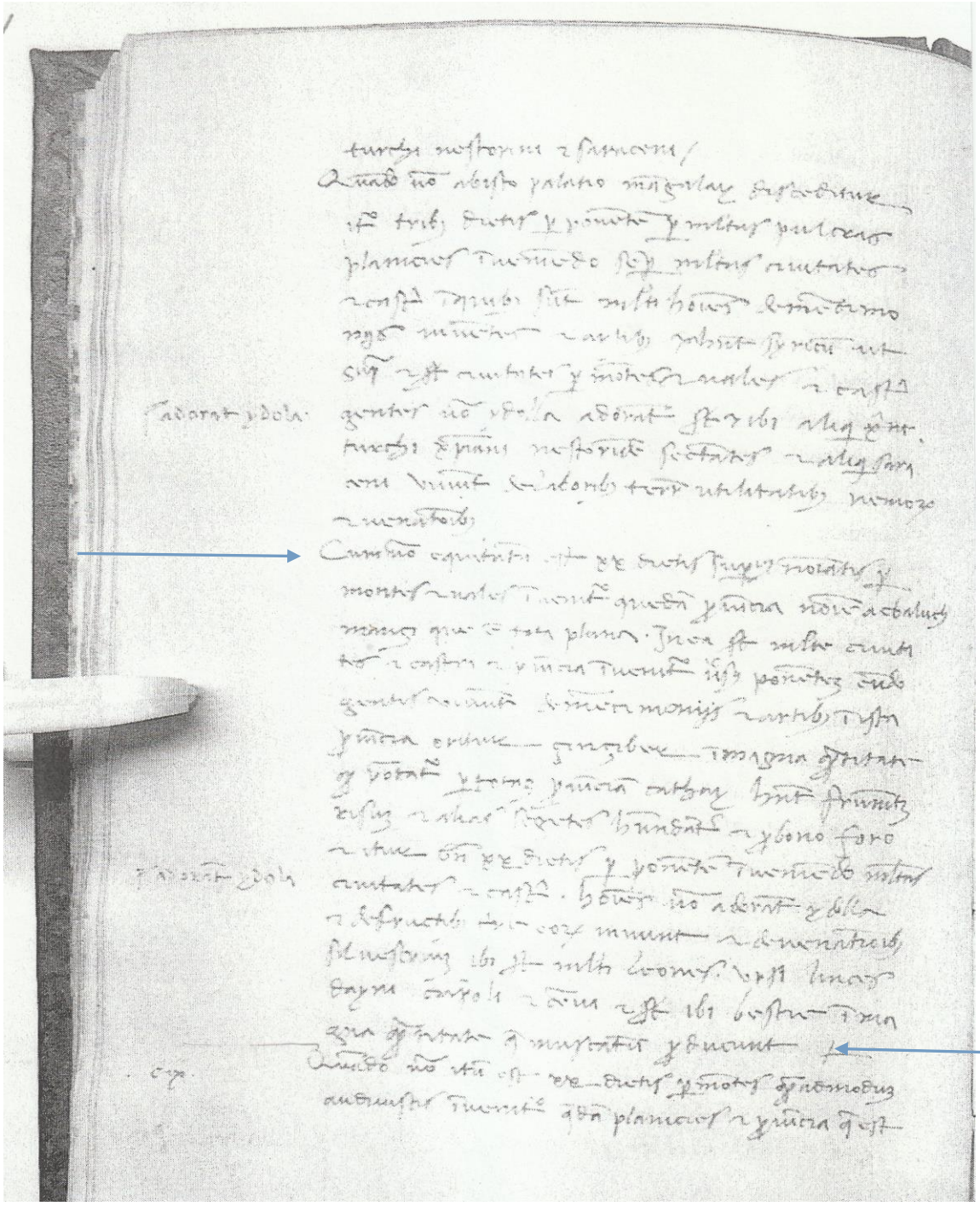
et uallea et nemora ꝫ
cunt. Multas aut ciu
tates et habitacones ceper
ciuꝫ et hospitia optima
De prouincia Achalech
mangy. C. xxxiij.
Post xx. dietas pre
dictas mueꝫ p̃ma
a Achalech mangy est
ad occidentalem plagam
ubi multe st̃ ciuitates et
castra. Principalior aut
ciuitas regionis dr̃ Aline
lechmangy. hec p̃uincia i
primis tribus dictis plan
cies habet ult̃ quas postea
montes magni st̃ et ualles
maxime ac nemora multa
protendit̃ aut p̃uincia hec
ad dictas xx multas ciui
tates et oppida multa hus
incole regionis ydolatre
st̃ et negotiatores et arti
fices cultores tre et opti
nenatores. Ibi cum sint leo
nes visi et cerui damule
capreoli lucci et bestiole
ille de quibus muscatum hẽ
ut supra dictum est. In hac
p̃uincia crescit maxima copia
tritici et risimi ibi copio
sissime hẽtur. De p̃uincia
Syndinfa Capm xxxv.
Terminata via dictar
xx. p̃dtar inueꝫ i pla
nicie p̃uincia Syndifa q̃ est
sitr affinis magy cui prima
palior ciuitas dr̃ Syndinfa
[illegible] ciuitas eius magnifi
[illegible] spiletissima cingitur
xx. miliaria cõtinebat
hẽbat aut regem quedam
ditissimum et potentem cui
erat filii tres qui p̃ suce
dentes in regno ipm̃ tripar
tita diuiserunt et ciuitate
in tres partes diuisam pti
singulas ualauerunt minus
qm̃ cum intra priore cõti
nebant̃ minus. Magni aut
illam ciuitate cõgsiunt et
regnu p hunc modu. Per hunc
ciuitat medium transit flumen
q dr̃ gansu qui laty est per
mundu miliare p fidus eius
valde et in eo multi pisces
capuntur. sup flumen illu
multe ciuitates et oppida st̃

De provincia Achalech Mangy. Capitulum XXXIIII.

Post .XX. dietas predictas invenitur provincia Achalech Mangy que est ad occidentalem plagam, ubi multe sunt civitates et castra. Principalior autem civitas regionis dicitur Almelech Mangy. Hec provincia in **primis tribus** dietis planiciem habet, ultra quas postea montes magni sunt et valles maxime ac nemora multa; **protenditur** autem provincia hec ad dietas .XX., multas civitates et oppida multa habens. Incole regionis ydolatre sunt, et negotiatores et artifices [et?] cultores terre et optimi venatores. Ibi enim sunt leones, ursi et cervi, damule, caprioli, lincei et bestiole ille de quibus muscatum habetur, **ut superius dictum est.** In hac |50d| provincia crescit in maxima copia triticum et risum ibi copiosissime habetur.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, *Redazione P* より)

6 Z：Toledo, Zelada 49.20, f. 23v.12 - 25.



52

Cum vero **equitatum** est .XX. dietis superius nominatis per montes et **vales**, invenitur quedam provincia nomine Acbaluch Mançi, que est tota plana. In ea sunt multe civitates et castra. Et provincia invenitur versus ponentem **eundo.** Gentes vivunt de mercimoniis et artibus. In ista provincia oritur çinçiber in magna quantitate, quod portatur per totam provinciam Cathay. Habent frumentum, risum et alias segetes habundanter et pro bono foro.

Et itur bene .XX. dietis per ponentem, inveniendo multas civitates et castra. Homines vero adorant ydolla; et de fructibus terre eorum vivunt et de venationibus **silvestrium**. Ibi sunt multi leones, ursi, linces, dayni, caprioli et cervi; et sunt ibi bestie in magna quantitate que muscatum producunt.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, *Redazione Z* より)

Z52

山や**谷**の上述二十日行程を**騎行**すると、アクバルク・マンジという地方がある、全くの平地である。町や城市がたくさんある。この地方は西に**進むと**ある。人々は商売と職人仕事で暮らす。この地方には生姜が大量に産し、カタイ地方全土に運ばれる。麦・米その他の穀物が大量にあり、また安い。

西へ二十日行程も進むが、町と城市がいっぱいある。人々は偶像を崇める。土地の産物と**森の**猟で暮らす。獅子・熊・山猫・鹿・ノロジカ・大鹿がいっぱいいる。また、麝香をつくる獣がたくさんいる。

7　R：*Navigazioni et Viaggi*, Vol. II, Cap. 35 (2).

De' confini che sono nel Cataio et Mangi. (2)

Et poi che s'è cavalcato le dette giornate verso ponente, trovasi una provincia nominata Achbaluch Mangi, **che vuol dire 'città bianca de' confini di Mangi',** la qual è piana et **tutta populatissima**, et le genti vivono di mercantie et arti. Et quivi nasce zenzero in gran quantità, il qual si porta per tutta la provincia del Cataio, con grande utilità de' **mercatanti**; vi è formento, riso et altre biade in abondanza et per buon mercato. Et questa pianura dura due giornate, **con infinite habitationi;** et in capo di due giornate si trovano gran monti et valli et molti boschi, et camminasi ben venti giornate per ponente **trovando il tutto habitato**. Adorano gl'idoli, et vivono di frutti delle lor terre et di cacciagioni di bestie **salvatiche**. Ivi son molti leoni, orsi, lupi cervieri, daini, caprioli, et evvi gran quantità di bestie che producono il muschio.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, *Redazione R* より)

RⅡ35 (2)

上述の行程を西に進むと、アクバルク・マンジという地方があり、**マンジの境界の白い町という意味で**、平地で**どこもとても人が多い**、人々は商業と手工業で暮らす。生姜が大量にでき、カタイオ地方全域に持ち運ばれ、**商人に**大きな利益をもたらす。麦・米・その他の穀物が大量かつ安くある。この平野は二日行程続き、**人家が無数にある**。二日行程の終わりに大きな山や谷、多くの森があり、西へ二十日行程も進むが、**その間ずっと人が住んでいる**。偶像を崇拝し、土地の産物と**野生**獣の獲物で暮らす。獅子・熊・大山猫・鹿・ノロジカがたくさんいる、また麝香をつくる獣もいっぱいいる。

Ch.112~113 クンクン地方、アクバルク・マンジ

マンガライの宮殿を発って平野を西へ「3 日行程」進んで、F「クンクン」Cuncun, R「クンキン」Cunchin 地方に属する山間部に入る。山間部とは西安のすぐ南に連なる秦嶺（チンリン）山脈、クンクン地方とは同山脈を越えた漢水上流の漢中 Han-chung 地方で、この辺りから周囲を数千メートル級の山に囲まれ、その中腹か深い谷の底にしか道のない本格的な山岳地帯に入ってゆく。道は、三国志の時代の名高い蜀の桟道とさほど変らなかったことであろう。そもそも、たとえ使者としてであれ、そうした土地に一介の外国人が分け入ることが出来たのか、出来たのならいかにしてか、誰しも想像するが、確かな答えは見出し難い。

とまれ、その山地を「20 日行程」行くと、「アクバルク・マンジ」Acbaluc Mangi という地方に出、盆地で「マンジ国境の白い町」という意味だと言う。当時の四川陝西行省興元府（現漢中市）とされる。「アクバルク」とは前述（Ch.106）のごとくカアンの治所を指すとすると、カタイ地方のそれがここでマンジと接していたことになる。穀類が豊富安価で、とりわけ「生姜」がカタイ全域に運ばれることが特記される。そして、「2 日行程」のその盆地を後にし、再び深山幽谷森林を「20 日行程」行って、「シンドゥフ」に着く。この山地は、興元府（漢中市）の南に連なる大巴（ターパー）山脈に当る。

作者は、中国を北のカタイと南のマンジに大きく分け、沿岸部ではカラモラン（黄河）をその境界とする。内陸部では明確でないが、上の章（Ch.112）の見出しが「カタイとマンジの間の国境について」（TA・VA・P は「クンクン地方について」）となっているところからすると、ケンジャンフ（京兆府）とアクバルク・マンジ（興元府・漢中市）の間のクンクン山地（秦嶺山脈）がそれに当ることになる。同山脈の北麗つまりケンジャンフを流れるのは渭水で黄河の支流、南麗つまりアクバルク・マンジを流れるのは漢水で揚子江の支流であり、したがって黄河をもって境界とする方針はいちおう一貫していることになる。

R はこれらを 1 章にまとめる。Z・R とも要約的ながらも F とよく一致し、事実の異なりはない。唯一クンクン地方で Z に、「**トルコ人ネストリウス派キリスト教徒がいくらかと、サラセン人もいくらかいる**」との一文がある。この文は、前章ケンジャンフとここのみならず多くの箇所に見え、一方 F にはごく一部を除いてない。これまた F の省略か Z の補いか決定する手立てはないが、Z が全体的に要約しながらこの文だけ他にないことからする限り、後者に傾く。常識的にも、F の転記者が常に削除すべき理由も考えにくい。

（拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ ― 物語「世界の記」を読む』より）